

劉祖勛編

基本俄文

俄文夜校講義

下冊



中蘇友好協會總會 出版

五十年代出版社發行

1. 本書係中蘇友好協會總會俄文夜校初級班的實驗教材，分上下兩冊出版。
2. 本書為適應俄文夜校和一般業餘學習俄文的需要，取材編寫力求簡要，可能在內容和編排上有不少缺點和錯誤，希望讀者多加指正。
3. 凡採用本教科書做為教材的各地俄文夜校，和俄文補習班，希望能和我們建立聯系，並將在教學過程中所發現的問題隨時告訴我們，以便匯合各方經驗，作為再版時的補充和修正。

中蘇友好協會總會俄文夜校

一九五一年七月十五日

Содержание

目 錄

51. Юный хозяин. 年青的主人.	2
52. Кто изобрёл гусеничный трактор? 誰發明了環帶拖拉機? ...	6
53. Рисование красками. 水彩畫.	11
54. Что такой коллектив? 甚麼是集體?	16
55. Птицы — верные сторожа садов. 鳥是花園的忠實更夫.	21
56. В тундре. 在凍土地帶.	26
57. Пекин. 北京.	31
58. Банки. 銀行.	37
59. Почта. 郵局.	43
40. Воздушная почта. 航空郵政.	49
41. Как мы будем хорошими и полезными людьми? 我們怎樣 成爲一個好人和有用的人.	55
42. Как проходят заседания? 如何進行會議?	62
Пригласительный билет. 請柬.	64
43. Первая сталинская пятилетка. 第一斯大林五年計劃.	68
44. Вторая пятилетка. 第二五年計劃.	75
45. Образование. 教育.	80
46. Новая река. 新河.	86
47. Мраморный город под Москвой. 莫斯科地下的大理石城市.	93
48. Любимая газета советских детей. 蘇聯兒童喜愛的報紙. ...	98
49. Сталинский план. 斯大林的計劃.	104
50. Знакомство в вагоне. 車廂中的相識.	110

Приложение :

附 錄

1. Дополнение к статьям. 課文的補充.	118
Столицы стран народной демократии. 人民民主國家的首都.	118
Храни деньги в сберкассе. 將錢存储在儲蓄部裏.	119
За чистоту. 注意清潔.	119
Великий план работы. 偉大的工作計劃.	120
Водные пути. 水路.	120
Метро в Москве. 莫斯科的地下鐵道.	120
Как появились печатные книги. 怎樣出現了印刷的書籍.	121
Важное дело. 重要的事.	121
Радио. 無線電.	122
2. Деловое письмо. 事務上的文書 (應用文).	122
Расписка и доверенность. 收條及委託書.	122
Заявления. 申請書.	123
Протокол собрания. 會議記錄.	124
Образцы. 示例.	124
Адрес на конверте. 信封上的住址.	126
3. Советы оканчивающим курс русского языка. 獻給初級班 畢業生們的一些建議.	150
4. Русские ходячие выражения. 俄文成語.	136
5. Русско-китайский словарь. 俄華小字典.	141

Тридцать первый урок 第三十一課

юный, ая, ое 青年的.

хозяин 主人.

война 戰爭.

уехать (еду, едешь) 乘

車去.

танкист 坦克兵.

фронт 前線, 戰綫.

поступить (уплѹ, ўпишь)

進入, 行爲.

только 僅.

печка 小爐子.

задымить 不通煙, 堵煙.

крыльцо 台階.

мужчина 男人.

починить (иню, йнишь)

修理.

поправить (влю, вишь)

修正, 修繕.

сварить (арю, аришь)

煮.

дрова (複) 劈柴.

молодец 好樣的, 勇敢的.

видно 看得見.

Колья 俄國人名.

уходить 走開.

приходить 來.

болеть 病.

упасть 倒.

попросить 請求.

Миша 俄國人名.

встречать 遇見.

Только: I. В этом журнале сорок страниц, а он прочитал только пять. 這本雜誌有四十頁, 而他僅讀完了五頁.

2. В шко́ле учатся не то́лько учени́ки, но и у́чицы. 在學校裏不僅有男學生們,並且有女學生們在讀書。

3. Как то́лько я вошёл² в ваго́н, по́езд трону́лся. 我剛一走進了車廂,列車就蠕動了。

Видно: 1. Вам **придётся**¹ сидеть побли́же, а то бу́дет пло́хо **ви́дно**. 您必須坐近一些,否則就看得不清楚了。

2. По все́му́ бы́ло **ви́дно**, что челове́к **торопи́тся**⁴. 從各方面都可以看出人們是在忙着。

3. **Соба́ка**⁵ и **во́лк**⁶, у них **име́ется** о́бщий **ви́д**⁷. 狗和狼,他們有同一的外形。

1. 讀完了. 2. 進入了. 3. 必須,得要. 4. 忙着. 5. 狗. 6. 狼. 7. 形狀.

Юный хозяин

Моё имя Ко́ля. Когда́ была́ война́, о́тец мой у́ехал танки́стом на фронт. До́ма ста́ло не так, как бы́ло ра́ньше. Ма́ма поступи́ла на рабо́ту. Она́ уходила́ ра́но и приходи́ла по́здно. Меня́ днём то́же не́ было до́ма. Мла́дший мой брат Ми́ша то́лько на у́лице бе́гал. До́ма была́ ба́бушка, но она́ ста́ра и всё боле́ла. А тут пе́чка

задымила. дверь на крыльцо упала. Бабушка говорила: «Вот нет мужчины в доме». Я решил взяться за дело. Дело у меня пошло хорошо. Я починил печьку, поправил дверь. Бабушка заболела и попросила меня сварить обед. Я и обед сварил. В школу я тоже ходил аккуратно и учился хорошо.

Один раз поехал я в лес за дровами. Мisha тоже поехал со мной. Приезжаем домой, а бабушка на крыльце встречает и говорит: «Какой ты молодец, Коля! Теперь сразу **видно**, что есть мужчина в доме».

註 解

年 青 的 主 人

1. Танкистом 是 танкист 的第五格
Отец мой уехал танкистом на фронт.
我的父親上前綫充當坦克車兵去了。
2. Я решил взяться за дело.
我決定了着手做事情。
3. Дело у меня пошло хорошо.
我的工作進行得好(順利)。
4. В лес за дровами.
林中去打柴。
5. Поступить на работу.
上班 (工) (就職)。

Вопросы и ответы :

問 答 :

1. Ско́лько раз вы посеща́ете шко́лу в неде́лю?

Четы́ре ра́за в неде́лю.

您一星期內上學校幾次？ 一星期去四次。

2. Пони́маете ли вы всё, что я вас спра́шиваю?

Да, всё пони́маю.

我所問您的您全都明白嗎？ 是的，全都明白。

3. Вы да́вно живёте в э́том го́роде?

Нет, то́лько три го́да.

您住在這城裏很久嗎？ 不，僅祇三年。

4. Ско́лько часо́в вы рабо́таете в конто́ре?

Мы рабо́таем в конто́ре во́семь часо́в.

您在公事房裏做幾小時工作？

我們在公事房裏工作八小時。

5. Споко́йной но́чи!

Споко́йной но́чи!

夜安 (再見)。

夜安 (再見)。

Упражнение : перевод

練習：翻譯

當我十九歲的時候，我的父親正在戰場上，我的母親在學校裏工作，我已進入了大學，在下課之後馬上就回家去，在家溫習 (повторять) 功課並幫助母親掃 (подметать) 地，洗碗 (мыть посуду) 和修理門窗，母親曾說：“你是我的好幫手”。

Тридцать второй урок 第三十二課

гусеничный трактор

環帶拖拉機.

изобрести (е́ту, етёшь)

發明.

американец 美國人.

механик 機械技師.

самоу́чка 自修者.

ро́диться (о́жусь,

о́дишься) 出生.

крепостно́й 農奴的.

де́тство 兒童時代.

бурла́чить (чу́, чишь)

曳船.

Во́лга 伏爾加河.

пла́вать 行船, 泛舟, 漂浮.

при 在.

парохо́д 輪船.

ко́чегар 火夫, 司爐.

изуча́ть 研究, 學習.

не́мец 德國人.

продáть (дам, дашь) 賣.

изобретё́ние 發明.

иноста́нец 外國人.

купе́ц 商人.

отказа́ться (откажусь,

ка́жешься) 放棄, 拒絕.

ца́рский, ая, ое 沙皇的.

Росси́я 俄羅斯.

оце́нить (е́ню, ёнишь)

評定.

вла́сть 權力, 政權.

появи́ться (явлю́сь,

я́вишься) 出現.

Роди́ться:

1. Где вы **ро́дились**? 您是那兒
生人.

2. Когда вы **родились**? 您是什麼時候生人?

3. Китай—наша **родина**. 中國是我們的祖國.

Отказаться: 1. Он **откажется** от своих слов. 他不履行前言.

2. **Отказаться** от правды 拒絕真理.

На самом деле: 1. А **на самом деле** первыми сделали это русские люди. 而實際上首先做這個的是俄國人門.

2. Он **учится** как будто хорошо, но **на самом деле** не так. 他學習得彷彿是很好但實際上不好 (不是那樣).

Кто изобрёл гусеничный трактор

Многие думают, что гусеничный трактор изобрели американцы. **А на самом деле** это не так.

Гусеничный трактор изобрёл русский механик — самоучка Блиннов. Блиннов **родился** в 1827 году. Он был крепостным крестьянином и в детстве работал на полях. Потом он ушёл бурлачить на Волгу. Там он плавал на пароходах кочегаром, изучал машины.

В 1888 году он построил гусеничный трактор. Немцы давали Блиннову за него большие деньги.

ги, но Блинóв не прóдал своего изобретёния ино-
стрáнцам. Он показáл тра́ктор рúсским купцáм,
но русские купцы **отказáлись** его́ купить. Так
в ца́рской Росси́и тра́ктор Блинóва не оцени́ли.

То́лько при советской вла́сти на полях появ́и-
лись тра́кторы.

註 解

誰發明了環帶拖拉機。

1. Быть 之後可用第一格又可用第五格，用第一格的
時候是表示 „永久是“ 的意思，若用第五格時則與
前者相反，如：«Он был крепостным крестья-
нином» 這句話的意思是說 „他以前曾是個農奴
的農人，而今則不然“。
2. Продать (что, кому) 販賣，出賣。
3. Показать (что, кому.) 表示，顯示。
4. Давать (что, кому.) 給。
5. Большие деньги = много денег 許多錢。
6. При советской власти 在蘇維埃政權之下
(時代)。

Вопросы и ответы.

問 答：

1. Как вы **поживаете**?

Спасибо, хорошо!

您好嗎？

謝謝，很好！

2. Ско́лько вы пла́тите в ме́сяц за стол^а и квар-
ти́ру?

Всего́ пятьдесят рублей.

您一個月飯費和房費化多少錢?

一共五十盧布。

3. Должны́ ли вы пойти́ в конто́ру в воскресе́нье?

Я никогда́ не рабо́таю в воскресе́нье.

星期日您必須到公事房去嗎?

星期日我向不工作。

4. Очень ли **заны́ты** вы в конто́ре **обыкно-
вённо**?

Да, обыкновенно́ в конто́ре мы очень за́ня-
ты.

平日您在公事房裏很忙嗎?

是的,平日我們在公事房裏很忙。

5. Если вы свободны́, **зайди́те** ко мне, хоро-
шо?

Спасибо! я очень хочу́ зайти́ к вам, но боюсь,
что у меня́ ма́ло вре́мени.

多嚟您閑着的時候,請到我這兒來好嗎?

謝謝,我很希望上您那兒去,可是我恐怕沒有時間。

1. 過活着. 2. 飯費. 3. 忙. 4. 平時,平常. 5. 訪問.

Упражнение: перевод

練習：翻譯。

В 1882 году первый самолёт был построен в России. Изобретателем¹ его был Можайский. Можайский много лет трудился над своим изобретением. Помощник² Можайского механик Голубев поднялся³ на нём в воздух. Так русские люди первыми в истории⁴ человечества⁵ начали покорять⁶ воздух.

1. 發明. 2. 助手. 3. 升高. 4. 歷史. 5. 人類. 6. 征服.

Тридцать третий урок 第三十三課

двоюродный брат 堂兄

弟.

достать (áну, áнешь)

拿出來.

коробка (коробочка)

小盒.

вынуть (ну, нешь) 取出.

краска 水彩, 顏色.

кисточка 毛筆.

раскрашивать 塗色.

арбуз 西瓜.

глаз 眼睛.

превратиться (ащусь,

атишься) 變, 變化.

живой, ая.ое 生動的,

活的.

середина 中間, 中心.

высохнуть (ну, нешь)

吹乾.

тоненький 細小的, 薄的.

чёрный, ая.ое 黑的.

семячко 瓜子.

сочно 水分多.

съесть 吃.

разлучаться 分離.

едва 幾幾乎, 好容易.

отрывать 打斷, 斷開.

с тех пор 從那時候起.

Достать: 1. Такую краску здесь трудно **до-
стать**. 這樣的顏色此地難以找到.

2. А нука, **доставайте** его сюда.
那麼帶他到這兒來吧.

Едва: 1. Его **едва** не убили. 幾幾乎沒有殺
害了他.

2. **Едва ли** он будет жив? 他未必活着?

- Отрывать: 1. **Отрыва́й** лист от тетради. 從練習本上撕下一張來。
2. Я не желаю вас **отрывать** от работы. 我不希望妨碍您工作。

Рисова́ние кра́сками

(Из воспомина́ний худо́жника И. Е. Репина)

Ко мне пришёл мой двоюродный брат Пётя. Он **доста́л** коробочку и вынул из неё краски и кисточки. Красок я ещё никогда не видел. Я ждал, как Пётя будет рисовать красками.

Мы взяли книгу. Пётя стал раскрашивать в ней картинки. На первой картинке был нарисован арбуз. На наших глазах картинка превратилась в живую.

Пётя покрыл её зелёной краской, а середину арбуза раскрасил красной краской. Когда красная краска высохла, он тоненькой кисточкой нарисовал чёрные семечки. Вышло так живо и сочно, что мне даже захотелось съесть арбуз.

Пётя оставил мне краски. Я стал рисовать ими. С тех пор я не разлучался с красками. Меня **едва отрывали** от них для обеда.

註 解

水 彩 畫

1. Пётя 俄國人名(男).
2. Красками 是 краска 的第五格.
Я ждал, как Пётя будет рисовать красками. 我曾等待着看別佳怎樣用水彩(顏色)畫畫.
3. Стал раскрашивать 已開始了上色.
Стать 同另一動詞連在一起時當做 „開始“講, 若不跟別的動詞連着, 就有 „成為“ „是“ 的意思.
4. Нарисован 是短尾被動過去形動詞.
5. Превратилась в живую 變成爲生動的. 此地 в живую 是直接受事所以用第四格.
6. Петя покрыл её зелёной краской 此句中 её 是指 картинка 說的.
7. Вышло так живо и сочно 畫得這樣生動和鮮艷.
8. Захотётся 之前的代名詞要用第三格比如: мне захотелось.
9. Оставить (кому, что) 留下.
10. Меня едва отрывали от них для обеда. 由於他們幾幾乎使我斷了飯, 意譯是 „由於這個畫幾幾乎忘了吃飯“.

Вопросы и ответы:

問 答:

1. Я хочу учиться китайскому языку. Не знаете ли вы кто может учить меня?

Если вы **пригласите** товарища Чжан, то вы можете хорошо и быстро **изучить** китайский язык.

我要學中文，您知道不誰可以教給我？

假如您請張同志的話，那您就可以很好地和很快地學習中文。

2. Имеет ли он **свободное время**³, чтобы давать мне уроки?

Он вечером свободен, и скажите, что это я послал вас к нему,—и всё будет хорошо.

他有閑暇時間教我嗎？

他晚間是閑着的，跟他說，是我讓您去找他的，那就都好辦了。

3. Благодарю вас, он живёт далеко отсюда?

Нет, не так далеко, и очень близко от вашей конторы.

謝謝您，他住的地方離這兒遠嗎？

不，不太遠，並且離您的公事房很近。

4. Могу ли я учиться у него каждый день вечером?

Об этом вы можете с ним **поговорить**⁴.

我可以每天晚間跟他學嗎？

關於這個，您可以同他商量。

5. Спасибо большое!

Не за что!